

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA - PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(ES): DOMINICK MAIA ALEXANDRE E VIVIANNE ANSELMO
NASCIMENTO
REVISOR(A):
ENTREVISTA: TL6H_99

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. Qual o tipo de moradia mais comum aqui da região? CASA
[RESPONDEU OUTRA COISA]
2. Onde se constrói uma casa? [O que preciso para construir uma casa?] TERRENO
[RESPONDEU OUTRA COISA]
3. ... aquilo assim (mímica) onde se colocam objetos em casa (latas de mantimentos na cozinha, enfeites na sala) ou produtos para vender nos supermercados, mercearias, etc.? PRATELEIRA
[NÃO RESPONDEU]
4. ... aquele aparelho que se pode ver novela, jogo, programas? TELEVISÃO
[ε] [ε] [z]
5. Quando se compra uma TV, um ventilador, um sapato, ele vem da loja dentro de quê?
CAIXA
[RESPONDEU OUTRA COISA]
6. Objeto com que se corta os tecidos? TESOURA
[t] [e] [o] [r]
7. Um copo pequeno é um copinho. E aquele lugar onde a pessoa se deita para dormir, se for pequeno, como se chama? CAMINHA
[RESPONDEU OUTRA COISA]
8. ... aquilo onde se recosta a cabeça para dormir na cama? TRAVESSEIRO
[NÃO RESPONDEU]
9. Quando está no escuro é porque faltou o quê? [Quando falta energia é que ficou sem?]
LUZ
[RESPONDEU OUTRA COISA]
10. ... aquilo que se acende para clarear a casa e, se estiver queimada fica no escuro? [Quando tem problema com a luz, que queima, como é que se chama aquilo que precisa trocar?] LÂMPADA
[NÃO RESPONDEU]
11. Antigamente, para passar roupa, usava-se o ferro a brasa. Hoje, qual o tipo de ferro que se usa? FERRO ELÉTRICO
[RESPONDEU OUTRA COISA]
12. ... aquilo que se abre quando se quer lavar as mãos numa pia? TORNEIRA

[o] [r] [e] [t]

13. ... aquilo que atrai objetos pequenos de metal, como agulha, prego, alfinete? ÍMÃ
[NÃO RESPONDEU]

14. Para que a porta não fique aberta, se diz: fulano, _____ a porta! FECHE A PORTA
[e] [ʃ] [ə] [r]

15. ... aquilo que usa (mímica) para acender o fogo? FÓSFORO
[s] [o] [v]

16. ... aquilo que sai do fogo, em fogo de lenha, de carvão, e que, em uma fábrica, sai pela chaminé? FUMAÇA
[NÃO RESPONDEU]

17. ... aquilo que se coloca nos fogos/foguetes para que eles estourem? PÓLVORA
[NÃO RESPONDEU]

18. Para limpar o chão, o que é preciso fazer (mímica)? VARRER
[NÃO RESPONDEU]

19. ... uma refeição que se faz, geralmente, às 12 horas? ALMOÇO
[t]

20. Uma comida pode estar boa ou _____? RUIM
[RESPONDEU OUTRA COISA]

21. ... o que se come no almoço, uns grãos brancos que podem acompanhar o feijão, a carne? ARROZ
[RESPONDEU OUTRA COISA]

22. A carne de porco não é magra porque tem _____. GORDURA
[NÃO RESPONDEU]

23. ...uma pequena grade de metal ou de ferro, que se coloca em cima da churrasqueira ou da brasa, para assar carne, frango, etc.? GRELHA
[NÃO RESPONDEU]

24. ...aquele objeto que se usa na cozinha (mímica) para passar farinha? PENEIRA
[NÃO RESPONDEU]

25. A carne se come de garfo e faca. E a sopa, com que se toma? [O que é que se usa para tomar a sopa?] COLHER
[NÃO RESPONDEU]

26. ...um aparelho que é usado para fazer suco, vitamina, etc.? LIQUIDIFICADOR
[NÃO RESPONDEU]

27. Quando a água da panela está bem quente, cheia de bolinhas, como é que se diz que ela está? FERVENDO
[NÃO RESPONDEU]

28. O que é preciso colocar na carne para temperar? SAL
[RESPONDEU OUTRA COISA]

29. ... um tempero de comida que quando se está cortando se chora? CEBOLA
[NÃO RESPONDEU]

30. ...aquilo que é vermelho que vende na feira e que se usa para preparar o molho do macarrão? TOMATE
[NÃO RESPONDEU]

31. Para comer uma banana, o que se tira? CASCA
[NÃO RESPONDEU]

32. ...aquilo que dá no chão, grande (mímica), com uma casca grossa vermelho-amarela por dentro e que se cozinha para comer, para fazer doce? ABÓBORA
[NÃO RESPONDEU]

33. No ovo frito, há uma parte branca e outra amarela. Que nome tem a parte branca? CLARA
[NÃO RESPONDEU]

34. E a parte amarela? GEMA
[NÃO RESPONDEU]

35. ...aquilo que se passa no pão e se faz da nata do leite? MANTEIGA
[e]

36. Quando o feijão está seco, a pessoa vai _____ (mímica) água dentro. [Quando a galinha canta e vai para o ninho, se diz que ela vai _____ ovo.] BOTAR
[RESPONDEU OUTRA COISA]

37. Qual o contrário de feio? BONITO
[NÃO RESPONDEU]

38. ... aquela flor bonita, cheirosa, que é presa num galho com espinho? ROSA
[NÃO RESPONDEU]

39. O que é que dá sombra nas ruas, no campo / para o gado nos pastos? ÁRVORES
[RESPONDEU OUTRA COISA]

40. Para ter flores no jardim, depois que se prepara a terra, o que é que se faz?
[Costuma-se dizer: Só colhe quem _____] PLANTA
[plê]

41. ... a fêmea do carneiro? OVELHA
[RESPONDEU OUTRA COISA]

42. ...aquele animal que serve para transportar as pessoas de um lugar para o outro?
CAVALO
[NÃO RESPONDEU]

43. Para andar a cavalo, o que é que tem que fazer (mímica)? MONTAR
[NÃO RESPONDEU]

44. ... um inseto que carrega o pólen das flores, vive em colmeias, fabrica um líquido grosso, amarelado, que é usado como alimento e como remédio? ABELHA
[NÃO RESPONDEU]

45. E o que é que a abelha fabrica? MEL
[NÃO RESPONDEU]

46. ... um bichinho que voa e tem as asas bonitas e coloridas? BORBOLETA
[NÃO RESPONDEU]

47. ... aquilo que a aranha faz nas paredes? TEIA
[NÃO RESPONDEU]

48. ... o bichinho que o gato caça? RATO
[r]

49. ... um animal grande que que sempre se vê em circo, tem uma tromba assim (mímica)? ELEFANTE
[e] [e] [t] [e]

50. O que é que se pesca no rio, no mar? PEIXE
[e] [i]

51. ...uma embarcação feita de madeira ou de tronco de árvore, utilizada para a navegação em rios, principalmente por índios, por pessoas que moram em lugares próximos de rios? CANOA
[RESPONDEU OUTRA COISA]

52. Quando se faz assim (mímica) numa canoa, numa embarcação, está se fazendo o quê?
REMANDO
[NÃO RESPONDEU]

53. ...uma propriedade grande onde se cria gado, se planta café, cacau... FAZENDA
[RESPONDEU OUTRA COISA]

54. ...uma doença que dá no gado, em geral na boca? Dá uma febre. Se não se separar o gado doente, ela pega nos outros. É preciso vacinar o gado para ele não ter essa doença. AFTOSA
[NÃO RESPONDEU]

55. Quando fica tudo escuro e as pessoas vão dormir é a _____? NOITE
[t] [i]

56. E depois da noite, o que é que vem? DIA
[d]

57. De janeiro a dezembro se diz que passou quanto tempo? [30 dias dá um mês, 12 meses dá um _____?] ANO
[RESPONDEU OUTRA COISA]

58. ...aquilo que brilha no céu, de dia? SOL
[NÃO RESPONDEU]

59. O dia que vem depois de hoje? [O que não deu para acabar hoje se deixa para _____.] AMANHÃ
[v] [n]

60. O dia que vem depois de sexta-feira é o? SÁBADO
[NÃO RESPONDEU]

61. No inverno faz frio. E no verão? CALOR
[NÃO RESPONDEU]

62. Qual é o contrário de cedo? TARDE
[r] [dɪ]

63. O que é que vem depois do 2? TRÊS
[es]

64. O que é que vem depois do 9? DEZ
[es]

65. O que é que vem depois do 13? QUATORZE / CATORZE
[kɐ] [r]

66. 14 não é uma letra, é o quê? NÚMERO
[e] [r] [v]

67. Por onde os carros passam para irem de uma cidade para outra? ESTRADA
[e] [s] [r]

68. ...aquela água de chuva que fica parada num buraco de rua ou no meio da estrada?
POÇA
[NÃO RESPONDEU]

69. Quando uma estrada fica interrompida por algum problema, o que é que se faz ao lado para que os carros possam passar? DESVIO
[RESPONDEU OUTRA COISA]

70. O que é que se põe na estrada para indicar as direções, avisar os desvios? [O que é que se põe nos para-choques dos carros para identificar?] PLACAS
[NÃO RESPONDEU]

71. ...aquilo que tem duas rodas grande que se senta e sai pedalando? BICICLETA
[RESPONDEU OUTRA COISA]

72. ... aquilo que o carro tem: preto, redondo, se passar por um prego, fura e se esvazia?
PNEU
[RESPONDEU OUTRA COISA]

73. De que material são feitas as janelas, os para-brisas dos carros? VIDRO
[NÃO RESPONDEU]

74. Quando uma pessoa compra um carro e quer se prevenir de um prejuízo grande (um roubo, uma batida), procura um corretor e faz o quê? SEGURO
[NÃO RESPONDEU]

75. Quando se pega um transporte de uma cidade para outra, como se chama aquilo que se tem que pagar para poder viajar? PASSAGEM
[RESPONDEU OUTRA COISA]

76. E quanto é que se paga para pagar para daqui a _____ ? *Dizer o nome de uma cidade próxima.* REAL / REAIS
[re] [a] [s]

77. Qual é o contrário de pouco? MUITO
[ũjⁿ]

78. Você / o senhor/ a senhora pediu emprestado 500 reais a alguém e não pagou. A pessoa vai a você / o senhor/ a senhora e diz: Fulano, você me _____ 500 reais.
DEVE
[RESPONDEU OUTRA COISA]

79. Alguém lhe empresta uma coisa, um dinheiro. Quando você / o senhor/ a senhora vai devolver, você / o senhor/ a senhora agradece. Como é que você / o senhor/ a senhora diz? OBRIGADO (A)
[o] [r]

80. Para ganhar dinheiro, o que é preciso fazer? TRABALHAR
[r] [ʌ]

81. Para trabalhar e ganhar dinheiro, é preciso fazer o quê? [Quando uma pessoa é mandada embora do trabalho, ela perdeu o _____?] EMPREGO
[RESPONDEU OUTRA COISA]

82. Quando uma coisa está terminando, se diz que está no fim. E quando está começando, como é que se diz? INÍCIO
[NÃO RESPONDEU]

83. Quem se elege para dirigir uma cidade? PREFEITO
[RESPONDEU OUTRA COISA]

84. Onde as crianças vão para aprender a ler? ESCOLA
[e] [s]

85. O que as pessoas que trabalham umas das outras são? COLEGAS
[RESPONDEU OUTRA COISA]

86. ...aquilo branquinho, assim (mímica), que serve para escrever no quadro, na escola?
GIZ
[i]

87. ...aquele objeto que serve para apagar no papel o que se escreveu errado?
BORRACHA
[o] [r]

88. Fazer assim (mímica) em um papel é _____? RASGAR
[NÃO RESPONDEU]

89. Que cor é esta? *Mostrar* AZUL
[NÃO RESPONDEU]

90. ...o nosso país? BRASIL
[t]

91. ...aquilo que representa o país, que é verde, amarelo, azul e branco? BANDEIRA
[NÃO RESPONDEU]

92. Quem nasce no Rio de Janeiro é carioca. E quem nasce em Pernambuco?
PERNAMBUCANO
[e] [r] [o]

93. ...a pessoa que usa farda, que viver no quartel? [Tem o tenente, o sargento e depois o
que é que vem?] SOLDADO
[RESPONDEU OUTRA COISA]

94. Quando se quer mandar uma carta de uma cidade para a outra, o que é que se faz?
CORREIOS
[o] [r] [e] [o]

95. De vez em quando, as lojas querem vender toda a mercadoria para acabar com o
estoque, às vezes, para acabar até com a loja, então baixam muito os preços. O que é
que elas fazem? LIQUIDAÇÃO
[NÃO RESPONDEU]

96. Aonde se vai para ver um filme? CINEMA
[i] [ẽ] [ə]

97. No futebol, os jogadores que não jogam no ataque onde é que jogam? DEFESA
[NÃO RESPONDEU]

98. Os jogadores de futebol aqui (apontar) usam camiseta. E aqui (apontar) o que é que usam? CALÇÃO

[1]

99. Para vencer uma guerra, fazer uma greve, ganhar um jogo, é preciso que todos fiquem juntos, é preciso que haja o quê? [Há um ditado que diz: onde há _____, há força.]

UNIÃO

[RESPONDEU OUTRA COISA]

100. Na escola, em um time de futebol, no trabalho, o que as pessoas são umas das outras? [Quando duas pessoas moram juntas e não são casadas, uma é o quê da outra?] COMPANHEIRO

[RESPONDEU OUTRA COISA]

101. Que profissional se pode contratar para defender os interesses na justiça? ADVOGADO

[RESPONDEU OUTRA COISA]

102. Quando duas pessoas tem uma briga, um desentendimento, um problema, elas procuram um juiz para resolver a _____? Quando você / o senhor/ a senhora não quer uma coisa, você / o senhor/ a senhora diz: não faço _____. QUESTÃO

[RESPONDEU OUTRA COISA]

103. Um ladrão sai correndo e o policial sai atrás e consegue pegar o ladrão. Você / o senhor/ a senhora diz: o ladrão foi _____ pela polícia. PEGO

[RESPONDEU OUTRA COISA]

104. Quando um indivíduo é acusado, mas ele não praticou aquele crime, se diz que ele é o quê? INOCENTE

[NÃO RESPONDEU]

105. Qual o contrário de errado? CERTO
[RESPONDEU OUTRA COISA]
106. Uma pessoa lhe conta um fato que você / o senhor/ a senhora acha que não é verdade. Você / o senhor/ a senhora diz que é uma _____. MENTIRA
[ẽ] [tʃ] [r]
107. Nas festas da igreja, que nome tem a caminhada que o povo faz, levando uma imagem de um lado para outro? PROCISSÃO
[NÃO RESPONDEU]
108. ...o santo casamenteiro que se festeja 13 de junho? SANTO ANTÔNIO
[NÃO RESPONDEU]
109. Deixar de obedecer às Leis de deus é cometer o quê? PECADO
[RESPONDEU OUTRA COISA]
110. Quando se comete uma falta grave, o que se pede a Deus? PERDÃO
[RESPONDEU OUTRA COISA]
111. ...aquilo que os reis colocam na cabeça (mímica)? COROA
[RESPONDEU OUTRA COISA]
112. ...isto? *Apontar.* OLHOS
[o] [ʎ] [o]
113. ...esta parte? *Apontar.* PESCOÇO
[e] [s] [o]
114. ...esta parte? *Apontar.* ORELHA
[NÃO RESPONDEU]
115. ...E esta parte aqui dentro (*apontar*) que se tem que limpar com um algodão e palito ou cotonete? OUVIDO
[NÃO RESPONDEU]
116. ...isto? *Apontar.* DENTES
[ẽ] [t] [e] [s]
117. Onde a criança mama na mãe? [A carne branca da galinha se chama carne do _____?] PEITO
[NÃO RESPONDEU]
118. ...o órgão que fica aqui (*apontar*) e adoece se a pessoa beber demais, se teve uma malária? FÍGADO
[RESPONDEU OUTRA COISA]
119. Qual o nome da parte do corpo que, se parar, a pessoa morre? CORAÇÃO
[o] [r] [w]

120. Aqui é a frente (mostrar) e aqui (mostrar)? COSTAS
[o] [s] [v]
121. Aquele buraquinho no meio da barriga? UMBIGO
[NÃO RESPONDEU]
122. ...esta parte? *Apontar.* JOELHO
[o] [ʎ] [o]
123. Quando alguém cai e arranca uma parte da pele do braço, do joelho, forma o quê? FERIDA
[i] [r]
124. ... uma coisinha branca que dá na cabeça da pessoa? CASPA
[RESPONDEU OUTRA COISA]
125. Quando se está sujo, suado, para ficar limpo novamente se toma o que? BANHO
[n] [v]
126. Quando uma pessoa se sente mal, a vista fica turva, ela vai caindo no chão, sem sentidos, o que é que se diz que ela teve? DESMAIO
[NÃO RESPONDEU]
127. O que é que sai pela boca quando a pessoa comeu e a comida fez mal? VÔMITO
[NÃO RESPONDEU]
128. Adão foi o primeiro _____? HOMEM
[õ] [ẽⁿ]
129. Eva foi a primeira _____? MULHER
[ʎ] [r]
130. Pai, mãe e filho juntos formam o quê? FAMÍLIA
[lɨ]
131. O que é que o irmão do seu pai ou da sua mãe é seu? TIO
[t]
132. O pai da esposa é o sogro. E o marido, o que é que ele é do sogro? GENRO
[NÃO RESPONDEU]
133. Quando a pessoa só tem um filho, se diz que ele é filho _____? ÚNICO
[RESPONDEU OUTRA COISA]
134. O que é que se diz de uma pessoa que mede 1,90m, 2m? ALTA
[t]
135. Qual é o contrário de alta? BAIXA
[aj] [ʃ]

136. A pessoa que tem cabelos escuros, a gente chama de morena. E a pessoa que tem cabelos claros e amarelados? LOURA
[NÃO RESPONDEU]
137. Uma pessoa que canta bem, se diz que ela tem uma boa _____? VOZ
[b] [ɔ] [s]
138. Como se dá o nome a pessoa que fica furiosa, agressiva e que, às vezes, precisa ser levado para um hospício? DOIO
[oj]
139. Um sapato que não é novo é _____? VELHO
[e] [ʎ] [ə]
140. Aquele calçado aberto, trançadinho, calçado no verão, que tem uma tira que prende no calcanhar? SANDÁLIA
[NÃO RESPONDEU]
141. Aquilo que se usa no pé antes de calçar o sapato? MEIA
[e] [ə]
142. ...a abertura da calça do homem, normalmente fechada com botões ou zíper? BRAGUILHA
[RESPONDEU OUTRA COISA]
143. O que é que se usa no dedo? ANEL
[RESPONDEU OUTRA COISA]
144. O que é que se põe no corpo para ficar cheiroso? PERFUME
[e] [r] [ũ] [ɪ]
145. Quando uma pessoa faz aniversário, o que se costuma dar a ela, que vem embrulhado? PRESENTE
[NÃO FOI PERGUNTADA]
146. Dar um abraço é abraçar. E fazer assim (mímica)? BEIJAR
[e] [ʒ] [r]
147. Quando se está alegre se pode dar uma gargalhada ou um _____?
SORRISO
[o] [r] [o]
148. Quando uma pessoa não está acordada, está _____? DORMINDO
[o] [r] [ĩ] [o]
149. Como se chama isso? *Assobiar*. ASSOBIO
[NÃO RESPONDEU]
150. Quando não se acha uma coisa, ela fica _____? PERDIDA
[RESPONDEU OUTRA COISA]

151. Quando se perde uma coisa, se vai procurar até _____? **ENCONTRAR**
[ẽ] [õ] [tr]
152. Quando se quer saber uma coisa, se vai _____? **PERGUNTAR**
[RESPONDEU OUTRA COISA]
153. Qual é o contrário de entrar? **SAIR**
[r]
154. Quando uma criança está dormindo e não se quer que ela acorde, se diz: Fale baixo, não faça _____ para ela não acordar. **BARULHO**
[r] [Λ] [v]
155. Se a pessoa não quer ser incomodada, ela diz: me deixe em _____. **PAZ**
[RESPONDEU OUTRA COISA]
156. Uma pessoa usa uma roupa num dia. No dia seguinte, ela não tem outra roupa, então ela usa essa _____ roupa. [Se duas melhores são casadas com dois irmãos, se diz que as duas têm a _____ sofra.] **MESMA**
[NÃO RESPONDEU]
157. Em uma pensão, um hotel, as pessoas de outros lugares que chegam e ficam lá algum tempo são o quê? **HÓSPEDES**
[NÃO RESPONDEU]
158. Este lado é o direito. E este (mostrar)? **ESQUERDO**
[NÃO RESPONDEU]
159. Quem não está mais vivo é porque já _____? **MORREU**
[r] [ew]

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1Doc.: Agora (+), eu vou/ né, te dar uma situação e você vai responder com uma frase completa. (+) Tá? Você tá na sua casa, seu amigo chegou e você vai oferecer:: vinho ou cerveja. Como é que você ofereceria pro seu amigo vinho ou cerveja”

Inf.: Como”

1Doc.: É, como se aqui fosse um teatro (+) né. Então você vai encena::r essa situação que ela tá dizendo. Cê vai perguntar pra gente (+) se a gente quer vinho ou cerveja. Como é que você perguntaria?

Inf.: (+) Quer vinho”

1Doc.: Agora você vai perguntar pra/ pro seu amigo (+) se ele prefere/ se ele toma leite ou café. Pergunte pra ele se ele toma leite ou café.

Inf.: Você quer café ou (+) leite?

1Doc.: Isso. Agora pergunte pra ele se ele vai sair hoje. (+) Pergunte/ faz/ faz de conta que ele tá aqui do seu lado, cê vai perguntar se ele vai sair hoje

Inf.: Você vai sair agora”

1Doc.: Isso. Agora faz de conta, né, que você tá internado no hospital e quer saber do médico se vai sair (+) hoje (+), né” Como é que você PERGUNTA pro médico”

Inf.: Como”

1Doc.: Você faz de conta que tá internado no hospital. Você vai perguntar pro médico se vai sair hoje. Como é que você PERGUNTA pro médico/ se vai sair hoje”

Inf.: Hã::”

Inf.: (+) se vai sair hoje”

Inf.: (+) Você saiu agora”

2Doc.: Ok.

1Doc.: Aí o médico vai dizer que você vai, sim, (+) sair hoje. Aí como é que ele responde, dizendo que você VAI sair hoje?

Inf.: É:: sim, você vai sair agora.

1Doc.: Faz de conta que você tá numa turma de amigos, aí você vai dizer pros seus amigos que tá:: muito aborrecido, né, chateado com alguma coisa que aconteceu com você. (+) Como é que você FALARIA pros seus amigos que tá aborrecido”

Inf.: É::, desculpa”

2Doc.: Você ficou chateado. (+) Não gostou de alguma coisa que aconteceu no seu dia. Aí você vai dizer ISSO a um grupo de amigos seus. (+) Como é que você diria”

Inf.: (+) É, eu disse que eu fico chateado com você (+) porque (+) você fazer uma coisa que eu (...)

1Doc.: [Certo. (+) Agora você vai dizer pra eles que tá muito feliz. (+) Conte pra eles que tá muito feliz

2Doc: Certo]

Inf.: Quem, eu”

1Doc.: [é

2Doc.: Você] vai dizer que tá muito feliz com o resultado de um trabalho. (+) Como é que você diria”

Inf.: Eu disse (+) hoje (+) eu estou (+) muito feliz (+) por fazer um trabalho (+) muito (+) fácil.

2Doc.: (+) Muito bem.

FRASES IMPERATIVAS

1Doc.: Certo. (+) Faz de conta que você tem um filho, (+) né. Só que seu filho tá na chuva, (+)/ brincando na chuva / Você vai mandar o seu filho sair da chuva. (+) Como é que você mandaria”

Inf.: Ei, filho (+). Entra na casa.

1Doc.: [Isso. (+) Agora o seu filho tá mexendo nas suas coisas. Mande ele PARAR de mexer nas suas coisas

2Doc.: Isso]

Inf.: (+) Como”

1Doc.: Você vai mandar seu filho (+)

Inf.: sim”

1Doc.: PARAR de mexer nas suas coisas. (+) Como é que você MANDARIA”

Inf.: Para. (+) Não pode fazer isso.

2Doc.: Isso

1Doc.: Agora seu filho tá brincando com outros meninos (+), aí você vai chamá-los pra almoçar. (+) Você vai mandar eles entrarem.

Inf.: Ei, filho, venha pra cá (+) pra almoçar (+) chegou a hora pra almoçar.

1Doc.: Isso. Agora você (+), né (+) quer ficar um pouco só porque quer estudar, fazer uma leitura, aí vai mandar seu filho sair hoje. Como é que você manda ele sair hoje”

Inf.: Sair lá fora brincar. Estou a estudar

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

1Doc.: isso. Agora (+) eu vou te mostrar (+) uma figura(+) / eu vou te (+) fazer perguntas e você vai responder ou com uma palavra (+) ou com uma expressão.

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1Doc.: Como é que você chama um rio pequeno” (+) Um rio pequeno, como é que você chama”

Inf.: (+)

1Doc.: (+) não sabe, passa

2Doc.: É, não sei. Pronto.

1Doc.: Certo. (+) E esse(+), não”

2Doc.: Não, não. Não. (+) Não sabe.

1Doc.: E isso daqui, que é (+) um pedaço(+)/, é um tronco?

Inf.: Ponte.

2Doc.: Ok, essa daqui.

1Doc.: E onde é (+) o lugar que (+) termina e (+) começa outro rio (+)/ o nome desse ponto de encontro, (+) onde um rio termina e o outro começa”

Inf.: Mar

1Doc.: Muitas vezes, né, num rio(+), é: (+), forma um buraco na água que puxa tudo pra baixo, (+) como é que você CHAMA esse buraco que forma no rio (+)/ puxando tudo pra baixo”

Inf.: (+) não sei.

1Doc.: Como é o nome do movimento da água do mar”

Inf.: Lon(+)Donda

1Doc.: Isso. (+) E da água do rio”

Inf.: (+) É donda também.

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

1Doc.: Uhum. (+) Como é o nome do vento, né, (+) que vai girando, leva algumas poeirinhas. / É um vento que dá/ um vento fraco mesmo que dá.

2Doc.: Mas ele fica circular, (+) um vento assim.

1Doc.: [é, é circular

Inf.: Não sei.]

2Doc.: Ok.

1Doc.: E o nome do clarão que (+) surge no céu em dias de chuva” é um clarão.

Inf.: (+) Já esqueci. Não sei

1Doc.: E uma luz forte (+) e rápida, né. (+) Que sai das nuvens podendo queimar uma árvore, matar as pessoas. (+) Como é que você chama”

Inf.: (+)

1Doc.: E o barulho muito forte que se escuta logo depois de uma luz forte

2Doc.: tahã:.(+) depois de:.(+)

Inf.: Chuva, (+) eu não sei. (+) Sei mas eu esqueci.

1Doc.: Certo. E o nome de uma/, de um/, uma chuva com um vento muito forte, que vem de repente, como é que você chama”

Inf.: (+)

2Doc.: Ok.

1Doc.: Uma chuva com pouca duração muito forte e pesada

Inf.: (+) Não sei

1Doc.: (+) E como é que você chama uma chuva (+) forte e contínua”

Inf.: uma chuva(+)

1Doc.: É, uma chuva forte e contínua.

Inf.: Não sei

1Doc.: E durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo. (+) Como é que você chama essa chuva que cai bolinhas de gelo”

Inf.: (+)

1Doc.: Como é que dizem, quando / né / a chuva termina e o sol começa a aparecer”

Inf.: Não sei

1Doc.: e essa:.(+) faixa (+) listrada, colorida que aparece no céu em dias de chuva/ depois dos dias de chuva”

Inf.: Não sei

1Doc.: (+) Como é que você chama uma chuva be:m fini:nha”

Inf.: Ah (+), não. (+) Não sei

1Doc.: Não” (+) Depois de uma chuva bem fininha, (+) a terra não fica nem seca (+) nem molhada, ela fi:ca(+)”

Inf.: (+)

1Doc.: De manhã cedo, né,(+) fica essas gotículas de água na grama. (+) Como é que você chama essas gotículas”

Inf.: Não existe

1Doc.: Muitas vezes, (+) principalmente de manhã cedo, né,(+) forma no céu é::: uma coisa parecida com fuma::ça né:: (+) que faz com que as pessoas não enxergam direito por causa disso. Como é o nome disso”

Inf.: (+)

ASTROS E TEMPO

1Doc.: Ó(+), qual a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: (+)

1Doc.: E o que é que acontece no céu de manhã cedo” (+) quando começa a clarear”

Inf.: Não sei.

1Doc.: E como é o nome da claridade avermelhada que(+)/ que/ que tem no céu (+) antes do dia começar a clarear”

Inf.: (+)

1Doc.: E o que é que acontece no céu no FINAL da tarde”

Inf.: Noite.

1Doc.: E como é o nome da claridade avermelhada que fica no céu depois (+)do/ do por do sol”

Inf.: Não sei

1Doc.: E quando o sol se põe se diz que é o:: (+)

Inf.: Não sei

1Doc.: E quando é o começo da noite (+), se diz que é o::” Começo da noite é o que”

Inf.: Começo da noite (+) Escuro

1Doc.: De manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer. (+) Como é o nome dessa estrela”

Inf.: (+) Sol

1Doc.: Agora de ta:r/ agora é (+) de noite / é::, de tarde, (+) né. (+) Uma estrela que aparece antes das outras (+) e brilha também muito, (+) como é o nome dessa estrela”

Inf.: não sei

1Doc.: Agora é de noite, né. (+) Muitas vezes, uma estrela aparece e se desloca no céu fazendo (...)/ fazendo esse movimento assim ó (mímica) psi::u, (+) de cair/ caindo. Como é o nome dessa [estrela”

Inf.: Não sei]

1Doc.: E o nome do movimento que essa estrela faz no céu”

1Doc.: (+) Numa noite bem estrelada, né::, (+) né, o céu forma uma faixa de estrelas/ estrelas muito perto umas das outras. (+) Como é que você chama essa faixa de estrelas”

Inf.: Não sei

1Doc.: Não” (+) Quais são os meses do ano”

Inf.: (+) Como”

1Doc.: [Os meses do ano(+) diga.

2Doc.: Os meses do ano]

Inf.: (+) Doze

1Doc.: É. Quais”

2Doc.: Quais são”

Inf.: (+) Janeiro, (+) fevereiro, (+) março, (+) abril, (+) maio, junho, (+) julho (+) agosto, setembro, (+) outubro, novembro (+) dezembro .

2Doc.: Isso.

1Doc.: Alguns meses a gente não chama pelo nome do mês, né. A gente chama (+) por uma data (+) especial que tem nesse mês, (+) né. Como é que(+)/ você conhece alguma mês (+) que (+) é (+) conhecido por uma data comemorativa”

2Doc.: Por exemplo, dezembro.(+) É conhecido como o mês de quê”

Inf.: Dezembro(+)

2Doc.: ok

1Doc.: (+) Hoje (+) é sexta-feira. (+) Quinta-feira (+) foi que dia”(+) [hoje, sexta

2Doc.: Hoje] sexta.

Inf.: Sexta

1Doc.: [quinta(+)

Inf.: quinta], (+) quarta.

1Doc.: [Hoje, sexta

2Doc.: Hoje], sexta.

Inf.: Sábado

1Doc.: hoje, (+) [sexta.

Inf.: Sim]

1Doc.: Quinta (+) foi:”

Inf.: (+) Passou.

2Doc.: Ok (+) 36 não vai saber(+)

1Doc.: 37(+)

ATIVIDADES AGROPASTORIS

1Doc.: Como é o nome dessa fruta (+) que é menor que a laranja(+)/ ela tem um cheiro mais forte que a laranja(+)

Inf.: É laranja

1Doc.: E esse grãozinho coberto por uma casquinha dura”

Inf.: (+)

1Doc.: E essa flor / essas florezinhas brancas que a gente faz chá pra acalmar”

Inf.: (+)

1Doc.: Cada parte que se corta do cacho da bananeira (+) é o que”

Inf.: (+)

1Doc.: Duas bananas que nascem grudadas (+) são”

2Doc.: Como é que você chama”

Inf.: (+) Banana

1Doc.: Mas elas nascem grudadas assim (mímica)

Inf.: Não sei

2Doc.: Ok

1Doc.: E como é o nome da ponta roxa do cacho da banana”

Inf.: Coração da banana

2Doc.: A::h, isso aqui todos eles sabem.

Inf.: É porque nós comemos

2Doc.: Vocês comem né”

Inf.: Sim

2Doc.: Todos sabem

1Doc.: Todos timorenses respondem.

2Doc.: To::dos. Mas são só vocês. Ninguém mais responde ((risos))

1Doc.: E como é o nome disso aqui”

Inf.: (...)

1Doc.: Tudo né. (+) é uma (+) tudo

2Doc.: Ok.

1Doc.: Quando se tira (+) né, essa casquinha, (+) esses grãosinhos amarelos, ficam só um talinho. (+) Como é o nome desse talo”

Inf.: Milho

1Doc.: Depois que se corta o pé de arroz fica uma partezinha ainda (+) lá (+) no chão (+) Como é o nome dessa parte que fica”

Inf.: (+) Não sei.

1Doc.: Como é o nome dessa flor (+) grande (+) verme/(+) é:: amarela”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Onde é que ficam os grãos do feijão antes deles serem colhidos”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Aquela(+)

2Doc.: Como é o nome dessa raiz”

1Doc.: Como é o nome dessa raiz”

Inf.: é::mandioca

2Doc.: I::sso.

1Doc.: E uma parecida com ela (+) só que (+) ela/ ela se cozinha pra comer. (+) Que uma pode e outra não. (+) Uma é venenosa e a outra não é.

Inf.: Não sei

1Doc.: Como é o nome desse carrinho de uma roda (+) que as pessoas levam (+) [pequenas

Inf.: carroça]

1Doc.: cargas

1Doc.: Como é o nome dessa parte”

Inf.: Não sei.

1Doc.: E essa armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais” (+)essa

2Doc.: Pra eles não atravessarem a cerca.

Inf.: (+)

1Doc.: E isso aqui (+)” É uma armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo

Inf.: Não sei

1Doc.: E essa peça de madeira que se coloca no pescoço do boi pra puxar o carro (+) ou o arado”

Inf.: Não sei

1Doc.: E esses objetos que são de (+)/ geralmente de vime, taquara, cipó”

Inf.: Não sei

1Doc.: Não” (+) pra levar batata. (+) Não”

Inf.: Não

1Doc.: E esses objetos de couro com tampa pra levar [farinha (+) no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: Não sei]

FAUNA

1Doc.: Qual o nome da cria da ovelha nova que nasce”

Inf.: Não sei

1Doc.: O nome da (+) ovelhinha

Inf.: Hã”

1Doc.: O nome da CRIA da ovelha logo que nasce

Inf.: Não sei

1Doc.: Como é que se::/ é::/ como é que se diz quando a fêmea (+) de uma animal (+) perde a cria (+) né”

Inf.: Não sei

2Doc.: Não (+) sabe”

1Doc.: E: como é que você chama um homem que é contratado pra trabalhar na roça de outro homem (+) só que recebe por DIA de trabalho”

Inf.: (+)

1Doc.: O que é que se abre com uma faca né::, (+)uma foice (+)/ é:: pra:: (+) passar por dentro de um

2Doc.: Mato fechado (+) né (+). E aí você abre o(+) isso (+) né (+) o caminho,(+) com o machado, (+)a foice”

Inf.: (+)

1Doc.: Não” (+) E:: como é que você chama o Caminho num pasto onde não cresce mais a grama de tanto um homem ou animal passarem por ali”

2Doc.: Tem grama (+), né. Aí (+) forma-se um caminho (+) de tanto as pessoas passarem, né. (+) Vocês tem nome específico pra isso”

1Doc.: E como é o nome dessa ave”(+) que é/ (+) come animal morto (+) animal podre”

Inf.: Não sei

1Doc.: (+) E essa”

2Doc.: (+) ela (+) normalmente (+) é:: tira o néctar das flores, (+) né.

Inf.: Não sei

1Doc.: Não” E essa aqui, que se faz/ faz a sua casa com terra, barro”
ninho

Inf.: ninho

1Doc.: Hã”

Inf.: NINHO

1Doc.: E essa ave que é pra/(+) parecida com a galinha, só que tem as penas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: Não sei

1Doc.: E: como é que você chama (+) uma ave que tem penas coloridas/, geralmente é verde, né (+) que quando presa aprende a falar

Inf.: Não sei

1Doc.: Como é que você chama uma galinha sem rabo”

Inf.: Não sei

1Doc.: e (+) um cachorro de rabo cortado”

2Doc.: Quando você corta o rabo, o cachorro fica o quê”

1Doc.: Nã:o”

Inf.: Não

1Doc.: E o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado” (+) Esse bicho

Inf.: (+) Não sei.

1Doc.: Não” (+) e essa parte aqui (+) do cavalo. (+) Como é que você chama (+) essas partes”

Inf.: Não sei

1Doc.: E esse cabelo em cima do(+)/ do pescoço do cavalo”

Inf.: Não sei

1Doc.: E:: (+) esse cabelo(+) aqui(+),cuprido(+), na: (+) traseira do cavalo”

Inf.: Não sei

1Doc.: E essa parte aqui onde vai a sela, ó”

Inf.: Não sei

1Doc.: (+)E essa parte larga aqui atrás”

2Doc.: Nada de cavalo. (+) Não tem (+) cavalo na região

1Doc.: Não tem cavalo, é, (+) lá”

Inf.: Sim. É porque em outras regiões tem, mas na minha região [não tem.

2Doc.: não tem]

1Doc.: e (+) como é que você chama (+) o quê que (+) o boi tem na cabeça”

Inf.: Hã”

1Doc.: O quê que o boi tem na cabeça”

Inf.: Não sei

2Doc.: Aquela coisa que boi tem na cabeça

1Doc.: Ele não sabe

Inf.: Eu não sei

1Doc.: o boi(+) (...)

2Doc.: Não tem

1Doc.: Onde é que fica (+)/ em que parte da vaca fica o leite”

Inf.: Não sei

1Doc.: E como é o nome da parte do (+)/ da parte com que o boi espanta as moscas, (+) né,”
A parte de trás

2Doc.: A parte de trás do boi

Inf.: Não sei

1Doc.: O animal que tem uma perna mais curta que a outra (+),e anda (+) puxando (+) de uma perna(+)/ como é que você chama”

Inf.: Não

1Doc.: O nome dessa mosca,(+) que é verde (+) grande (+) faz barulho”

Inf.: Ah, mosca

1Doc.: [É

2Doc.: é], e o nome dela”

Inf.: (+) Não sei ((risos))

2Doc.: Ia dizer mosca, né ((risos))

1Doc.: E esse bicho aqui”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Que gruda nos pés

Inf.: Não sei

1Doc.: Quando a gente(+)/ não”

2Doc.: E esse outro bicho aqui

1Doc.: Esse bicho aqui, (+) que tem quatro asas, (+) transparentes. É fininho,(+) cumprido

2Doc.: Depende da região da pessoa

1Doc.: É:: então pronto

2Doc.: E esse outro aqui”

1Doc.: Não

2Doc.: Ah, sim

1Doc.: Quando você come uma goiaba,(+) né

2Doc.: Já comeu goiaba”

Inf.: Já sim

1Doc.: Já viu algum bichinho(+) branco, enrugadinho, que tem(+) na goiaba”

2Doc.: Cê abre a goiaba(+), tem um bicho dentro. (+) A goiaba tava bich:..

Inf.: Sim,(+) mas não. (+) Qual a língua portuguesa

2Doc.: Sabe não”

1Doc.: Não sabe

2Doc.: Não sabe

1Doc.: E esse bicho que dá em esterco (+), pau podre (+), nojento”

Inf.: Não sei

1Doc.: Agora esse daqui cê sabe. Que faz barulho de noite assim zzzZzzz::: no seu ouvido

Inf.: Não sei (+) Mosquito

1Doc.: [I::sso

2Doc.: I:sso]

CORPO HUMANO

1Doc.: O essa parte do nosso olho(+) que até as mulheres gostam de colocar maquiagem, como é que é” (+) alguma coisinha que cai no nosso olho a gente diz que caiu que caiu hum::”

Inf.: Lágrima.

1Doc.: (+) A pessoa que só enxerga de um olho a gente diz que é::” A pessoa que tem os olhos voltados pra diferentes.

2Doc.: já viste gente assim” você olha pra ela, mas a pessoa olha pra cá e olha pra cá/ Os olhos olham para direções diferente.

1Doc.: A pessoa que não enxerga de longe, ela tem que usar óculos como a gente diz/ Essa pessoa tem um problema de visão qual o problema de visão que ela tem” (+) Né, porque ela não enxerga de lon::ge.

Inf.: Não sei.

1Doc.: E:: como é o nome dessa bolinha que nasce na nossa pálpebra” É uma bolinha que deixa inchado, inflamado/

2Doc.: Pode ser embaixo também né:: é uma bolinha.

1Doc.: E essa inflamação que dá nos olhos.

2Doc.: É contagiosa:: né::

1Doc.: E essa pele branca que dá nos olhos das pessoas mais idosas né:: essas pessoas idosas.

2Doc.: Tem que fazer uma cirurgia, né.

1Doc.: A/ é:: pra tirar essa pele. Não” E esses dentes aqui ó. Quais são”

2Doc.: (+) Nome deles.

[1Doc.: São”

2Doc.: Esses mais pontudos.]

Inf.: São os dentes(...).

2Doc.: Mas, esses dentes mais pontudos. Com mé o nome deles”]

Inf.: Não sei.

1Doc.: Não sabe(+) o::k:: e os últimos dentes né que nascem depois de todos os outros(+) em geral quando a pessoa já é adulta” (+) E esses dentes aqui de trás ó, antes dos dentes sisos.

[Inf.: Não sei.

1Doc.: conhece não”]

1Doc.: A pessoa que não tem dente(+) de jeito nenhum a gente chama de que”

Inf.: Não sei.

1Doc.: A pessoa que fala assim pelo nariz a gente chama de que”

Inf.: Não sei.

2Doc.: A gente tem nome pra tudo i::sso.

1Doc.: é::

2Doc.: Vocês deve ter com certeza na língua de vocês:: né::”

1Doc.: Com certeza. Olhe, e uma sujeirinha dura que se tira do nariz(+) no banheiro.

Inf.: Não sei.

1Doc.: e esse barulhinho que a gente faz. (+) e essa parte”

2Doc.: Ali atrás.

Inf.: Não sei.

1Doc.: Essa parte alta do pescoço do homem a gente chama de que”(+) Só os homens tem essa parte mais alta.

Inf.: Não sei

1Doc.: Não” e esse osso que vai daqui(+) do pescoço até o ombro a gente chama de que”
Esse osso. Uma pessoa tem um grande calombo nas costas né:: ela é incurva::da/ tem um calombo aqui nas costas. A gente diz que essa pessoa é o que”

Inf.: Não sei.

2Doc.: É uma deformação ne:: a pessoa tem um calombo assim

1Doc.: E essa parte aqui que a gente coloca no desodora::nte(+)

2Doc.: Como é o nome”

Inf.: Não sei.

1Doc.: E o mal cheiro né:: debaixo dos bra::ços, como é que a gente chama”

Inf.: Não sei.

2Doc.:(+). Ok.

1Doc.: E a pessoa que come com a mão esquerda(+) escreve com a mão esquerda(+) faz tudo com a mão esquerda é o que”

Inf.: Não sei.

1Doc.: A parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos(+) qual é a parte do corpo(+) que a mulher amamenta”

Inf.: Não sei.

2Doc.: Que dá de mamar pros filhos.

1Doc.: Sabe não”

Inf.: (+)

1Doc.: Se uma pessoa come muito né:: ela come muito ne:: (+) aí ela sente que vai botar tudo pra fora

1Doc.: Você diz que essa pessoa va::i::”

2Doc.: Então, ela va::i]

Inf.: Não sei.

1Doc.: A parte do corpo da mulher:: né:: que fica o bebê antes de nascer.

Inf.: Não sei.

1Doc.: A pessoa que não tem uma perna a gente chama de::”

Inf.: (+) Não sei.

1Doc.: A pessoa que puxa de uma perna a gente chama de”

2Doc.: Uma perna menor que a outra.

1Doc.: É::(+) e a pessoa que tem as pernas curvas a gente chama de que”

2Doc.: Tem as pernas assim.

Inf.: Pernas.

1Doc.: Formando arcos.

Inf.: (+)

2Doc.: Ok::

1Doc.: E essa parte do joelho. Esse osso(+) qual o nome desse osso”

Inf.: É Jolho.

2Doc.: Ok::

1Doc.: (+) E essa parte aqui ó. Aonde a gente coloca/ pode até colocar pulseira.

Inf.: Não sei.

2Doc.: Ok::

1Doc.: E essa parte aqui ó

Inf.: pe.

1Doc.: Ah, não(+) só que pé é tudo ne:: essa parte aqui só.

Inf.: Não sei.

1Doc.: Quando uma criança né:: que é que a criança sente quando a gente passa o dedo na sola do pé dela, aí ela começa a rir”

2Doc.: A gente também tem ne::” (+) adulto. Faz aqui, faz aqui(+) aí sen::te/ fica rindo. Qual nome disso”

[Inf.: (...)

1Doc.: Não”]

1Doc.: Que que as mulheres/ As mulheres perdem sangue todos os meses(+) como é que é o nome disso” (+) Essa perda de sangue de todos os meses da mulher.

Inf.: Todos os meses”

[1Doc.: É::

2Doc.: É::]

Inf.: Menstruação, né”

2Doc.: I::so.

1Doc.: E quando a menstruação acaba ne:: a mulher já tá numa certa idade né:: mais velha, você diz que ela entrou em um outro período(+) qual o nome desse período que a mulher entrou”

Inf.:Não sei.

1Doc.: Ok/ e qual é o nome da mulher que ajuda a outra ter/ que ajuda uma criança a nascer”

Inf.: Enferme/ Parteira.

2Doc.: I::so.

1Doc.: Chama-se a parteira quando a mulher grávida está pa::ra”

Inf.: (+) pra, prates.

1Doc.: Duas crianças que nascem no mesmo parto são”

Inf.: Não sei.

1Doc.: São iguais né:: uma/ Elas são iguais, porque elas nasceram no mesmo parto. Elas são o que”

Inf.:Não sei.

1Doc.: Quando uma mulher está grá::vida né::/ só que ela perde o filho(+) se diz que ela teve um::”

Inf.: Filho.

1Doc.: Não, ela perdeu. Se diz que ela teve um::”

2Doc.: Ela não chegou a ter os 9 meses de gestação né:: teve/

Inf.: Aborto.

2Doc.: I::sso.

1Doc.: I::sso, e quando a mulher fica grávida por algum motivo ela não tem o filho(+) se diz que e::la(+)”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Ok. Quando a mãe né:: quando uma mãe tá grávida, uma mulher tá grávida só que ela não tem leite pra amamentar o filho aí:: ela tem que dedar pra outra mulher amamentar, como é o nome dessa mulher que amamenta o filho(+) dessa outra mulher”

Inf.: (...)

1Doc.: Aí o que é que esse filho(+) dessa mulher que pediu pra essa mulher amamentar/

Inf.: Não sei.

1Doc.: é::/

2Doc.: (...)

1Doc.: hum:: e uma criança que não é filho verdadeiro né(+) que não é filho biológico do casal, mas é criado como se fosse filho o que”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Como é o nome do filho que nasceu por último”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Uma criança pequenininha né(+) a gente diz que é bebê, quando essa criança tem cinco, seis anos e é do sexo masculino(+) a gente diz que é o que” A:: é um::

Inf.: Um menino.

2Doc.: I::so.

1Doc.: e quando é do sexo feminino” A.: é um::a.

Inf.: Menina.

2Doc.:I::sso.

1Doc.: Quando o homem fica viúvo(+) aí ele casa de novo a.: o que é que essa mulher dele agora é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Não” uma conversa pra falar de uma pessoa que já morreu(+) a gente não usa o nome dessa pessoa que ela tinha em vida, a gente chama de que”

Inf.: Não sei.

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

1Doc.: Como é que você chama uma pessoa que fala demais”

Inf.: Falada

1Doc.: Uma pessoa que tem dificuldade pra aprender as coisas né::

Inf.: Sim.

1Doc.: como é que a gente chama”

Inf.: Como”

1Doc.:(+) Uma pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas(+) como é que a gente chama”

Inf.: ((Incompreensível))

1Doc.: Não” (+) uma pessoa que não gosta de gastar dinheiro. Tem dinheiro, mas não gosta de gastar(+) é uma pesso::a”

Inf.: Não sei.

1Doc.: (+)Uma pessoa que deixa suas contas penduradas. Tem dinheiro, mas não paga as conta.

Inf.: Não sei.

1Doc.: Como é que você chama uma pessoa que é pa::ga pra matar alguém”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Como é que você chama o marido que é passado pra trás por outro homem” (+) que a mulher passa pra trás com outro homem.

Inf.:(+) Não sei.

1Doc.:(+) Como é que você chama a mulher que se vende pra qualquer homem por dinheiro”

Inf.: Prostituta.

1Doc.: Como é que você chama a pessoa que tem o mesmo nome da gente” (+) Digamos que você encontra outro Antônio.

Inf.:(+) Não sei.

1Doc.: Que nomes dão pra pessoa que já bebeu/ que bebe demais”

Inf.:(+) Berero.

1Doc.: Que nome dão os cigarros que as pessoas faziam antigamente enrolado a mão”

Inf.: Como”

1Doc.: O cigarro que antigamente as pessoas faziam(+) enrolado a mão.

Inf.: Isqueiro.

1Doc.: Como é que você chama o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: Não sei.

RELIGIÃO E CRENÇAS

1Doc.: Deus está no céu e no inferno está Ô::”

Inf.: Como”

1Doc.: Deus tá no céu(+) no inferno está Ô::” (+) o quê que algumas pessoas dizem já terem visto a noite em cemitério né, em casa assombrada que assusta as pessoas, né(+) A:: eu vi um::”

Inf.: Fantasma.

1Doc.: I::sso.(+) O que certas pessoas fazem pra prejudicar outras, colocam as outras pessoas nas encruzilhadas, tem haver com magia né:: essas pessoas fazem um::”

Inf.: Não sei.

1Doc.: O que/ Qual o nome né:: algumas pessoas usam alguns objetos pra dá sorte né, aqui por exemplo a gente usa o trevo de quatro flores, pé de coelho, né:: pra dá sorte. Qual é o nome disso”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Como é o nome de uma mulher que tira o mau olhado com reza”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Não” (+) E a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas como que a gente chama”

Inf.: Curandeiro.

1Doc.: I::sso. (+) Isso aqui que a gente/ né:: uma plaquinha de metal tem mais de um santo, a gente prende essa, essa plaquinha de metal numa correntezinha. Como é o nome disso aqui”

Inf.: Ouro.

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

1Doc.: (+) No natal monta-se esse grupo de figuras que representam o nascimento do menino Jesus, como é que a gente chama” (+) Como é o nome da brincadeira que se gira o corpo todo pra frente aí a criança vai girando e acaba sentada”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Como é o nome dessas coisinhas redondas de vidros que os meninos adoram brincar”

Inf.: é belinhos(+) brilhares.

1Doc.: Ok. (+) E:: esse daqui, que as crianças usam que é pra matar passarinho feito com forqui/ é:: feito de uma forquilha né:: (+) Não”

Inf.: Não sei.

1Doc.: E esse brinquedo feito de vareta, papel colorido e eles empina no vento”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Sem essas varetas você sabe” Como é o nome de uma brincadeira em que uma criança de olhos fechados né:: fica de olhos fechados enquanto as outras vão se esconder aí, essa criança que tava de olhos fechados vai ter que procurar essas que tão escondida.

Inf.: Não sei.

1Doc.: Como é o nome da brincadeira que a criança de olhos vendados sai correndo atrás das outras”

Inf.: Não sei.

1Doc.: pra pegar até um ponto combinado. E o nome do ponto combinado”

[2Doc.: Muito menos né”

1Doc.: Muito menos.]

1Doc.: Ó:: uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo, uma de fora do círculo deixa uma pedrinha cair(+) perto de uma criança que tá no círculo aí::(+) essa que tá vai correndo atrás da outra até voltar pro mesmo lugar pra pegar a pedrinha.(+) Uma brincadeira (...) aí as crianças ficam na ponta dessa tábua e enquanto uma sobe a outra desce. (+) Uma sobe a outra desce.

Inf.: (...)

1Doc.: Uma outra brincadeira que é uma tábua segurada por duas cordas, duas cordas a criança fica nessa tábua pra cima pra/ pra frente pra trás.

Inf.: (...)

1Doc.: Uma brincadeira em que as crianças usam/ elas fazem figuras no chão quadrados, quadrados numerados elas vão pulando, elas jogam uma pedrinha(+) elas vão pulando com uma perna só.

Inf.: Não sei.

HABITAÇÃO

1Doc.: E essa pecinha de madeira que a gente usa pra fechar (+)

Inf.: Não sei.

1Doc.: E essa parte que é horizontal das janelas”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Quando se vai ao banheiro(+) aonde é que a pessoa se senta pra fazer as necessidades”

Inf.: (+) Não sei.

2Doc.: O nome daquele/

[Inf.: Sim(+) mas já esqueci.

2Doc.: vaso que a pessoa se senta. Não lembra né::]

1Doc.: E aquilo preto né:: que se forma na parede, na chaminé ou no teto da cozinha (+) acima do fogão a lenha. É uma mancha preta que fica na parede em cima do fogão, como é que a gente chama”

Inf.: Não sei.

1Doc.: E:: como é que você chama a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: Não sei.

1Doc.: E:: o que é que agente usa pra acender o fogo né::”

Inf.: Isqueiro.

1Doc.: I::sso. E:: (+) pra clarear a casa” (+) a gente carrega assim com a mão. Tá tudo escuro aí a gente vai clarear a casa. Qual o nome desse objeto”

Inf.: Lampra.

1Doc.:Conhece né::”

Inf.: Lempra, né::” conheço.

1Doc.: E como é que chama o objeto que a gente/ que fica na parede que a gente/

[1Doc.: utiliza pra acender a lâmpada”

2Doc.:utiliza pra acender a lâmpada”]

Inf.: Tomada.

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

1Doc.: Humrum:: Qual primeira refeição do dia né:: (+) assim que você acorda você vai tomar o que”

Inf.: Café de manhã.

1Doc.: Aí:: o nome de uma pasta de fruta que é docinha a gente coloca em cima da torrada. E a carne depois de triturada ela fica::” depois de triturada toda ela fica::”

Inf.: Não sei.

1Doc.: O nome de uma (...) cremosa que é uma delícia, ela é feita de/

Inf.: Não sei.

1Doc.: Você não sabe (...) ela é feita de coco. E essa daqui feita com grão de milho branco, coco e canela.

2Doc.: Ainda não comeu aqui. Tem que comer.

1Doc.: (...)

2Doc.: É uma delícia.

1Doc.: Qual o nome da bebida alcoólica feita de cana de açúcar” (+) Muito comum aqui. Quando a pessoa acha que comeu demais ela diz “acho que comi tanto que esto::u” ” comi tanto que tô::”

Inf.: Esqueci.

2Doc.: Esqueceu.

1Doc.: Como é o nome de uma pessoa que come demais” o tempo todo comendo. come demais.

Inf.: (...)

1Doc.: Não” E o nome disso aqui(+) tá embrulhadinho.

Inf.: Bala.

1Doc.: I::so. Como é o nome disso aqui que o (...) comprar na padaria”

Inf.: Doce.

1Doc.: Não.

Inf.: Pão.

[1Doc.: I::sso.

2Doc.: I::sso.]

1Doc.: E esse”

Inf.: Não sei.

1Doc.: Não”

2Doc.: É a mesma coisa só que é maior.

Inf.: Sei não.

VESTUÁRIOS E ACESSÓRIOS

1Doc.: Como é o nome da peça do vestuário que serve para segurar os seios” (+) da mulher.

Inf.: Como”

1Doc.: O nome da peça íntima né:: (+) da mulher/

2Doc.: Que a gente usa aqui ó:: de baixo da roupa

Inf.: Sustã

1Doc.: E:: a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: Cueca.

2Doc.: Isso.

1Doc.: E a roupa que a mulher usa debaixo da calça”

Inf.: Calcinha.

1Doc.: E:: aquilo que as mulheres passam/

2Doc.: no rosto

[1Doc.:No rosto/ Maquiagem

2Doc.: Que fica rosado]

Inf.: Não sei.

1Doc.: Um objeto fino de metal que a gente(+) as mulheres usam para prender o cabelo” (+) Não”

Inf.: (...)

1Doc.: E essa negocinho que vai de um lado pro outro que prende o cabelo todinho”

Inf.: Não sei.

VIDA URBANA

1Doc.: Não” Na cidade o que é que costuma ter em cruzamentos(+) movimentados né::(+) que é vermelho::, amarelo e ver::de né:: (+) assim, sabe”

Inf.: Não sei.

1Doc.: E:: como é que você chama aquele morri::nho (+) que fica no meio da estrada pintado de amarelo e quando os carros eles tem que diminuir a velocidade pra poderem passar”

Inf.: Não sei.

1Doc.: E:: quan/ Na cidade os automóveis andam na rua né::

Inf.: (...)

1Doc.: As pessoas andam dos lados como é o nome” Onde as pessoas andam”

Inf.: Estrada.

[1Doc.: Estrada é o carro.

2Doc.: Estrada é o carro.]

Inf.: Sim.

2Doc.: Aí:: dos dois lados da estrada vai ter aquela::

Inf.: Esqueci.

2Doc.: Que é de ladrilho né:: (+) Ok.

1Doc.: O que separa a rua da::/ ó o que é que tem na estrada que é redondo né:: (+) evita o cruzamento direto dos carros”

2Doc.: Os carros vão aqui né” ((mímica)) aí:: aqui tem um mô/ eles tem que fazer um movimen::to que é circular assim(+) pra evitar o cruzamento direto.

Inf.: Sim.

[2Doc.: sabe o que é né::”

1Doc.: sabe o que é né”]

Inf.: Sim.

1Doc.: sabe o que é, mas num sabe/

Inf.: (...)

2Doc.: Em língua portuguesa não sabe. (+) Difí::cil.

1Doc.: O que é preciso ter pra comprar uma casa”

Inf.: ãnh::”

1Doc.: O que é preciso ter né::”

2Doc.: A primeira coisa que a gente precisa comprar pra construir uma casa.

Inf.: (+)

1Doc.: Um pedaço de terra(+) como é que se chama”

Inf.: Pedaço de terra”

2Doc.: Que você compra pra construir uma casa.

Inf.: Terra.

2Doc.: Ok.

1Doc.: Qual o nome da condução que leva mais ou menos quarenta pessoas”

Inf.: hum”

1Doc.: Nome do automóvel que leva mais ou menos quarenta pessoas.

Inf.: Ônibus.

2Doc.: I::sso.

1Doc.: Mas e aí:: o ônibus que vai de uma cidade pra outra, como é que você chama”

Inf.: (+) Não sei.

2Doc.: Ônibus também né::

Inf.: (+) ((Deu risada))

1Doc.: E:: um lugar pequeno com um balcão que os homens vão pra beber. Como é o nome”

Inf.: Baci::a”

2Doc.: Pra be::ber::, pra escutar:: mú::sica é um lugar fechado né:: tem uma balcão.

Inf.: Bar.

[1Doc.: I::sso.

2Doc.: I::sso.]

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1Doc.: Antônio, você tem irmãos”

Inf.: Tenho.

1Doc.: Quantos”

Inf.: Nós so::mos seis pessoas.

1Doc.: Diga o nome dos seus irmãos.

2Doc.: E o que eles fazem.

1Doc.: E o que eles fazem.

Inf.: O meu irmão mais velho é trabalha na Indonésia, fronteira com Timo-Leste.

2Doc.: Como é o nome dele”

Inf.: Ar::min::do. (+) E:: a minha irmã:: ela já casou tem:: quatro fi::lhos. Emila. E depois meu ir::mão.

2Doc.: Qual o nome do que trabalha na::/ Do primeiro tu falaste o nome dele”

Inf.: Armin::do. e:: o segundo é minha irmã, ela tem quatro filhos(+) já casou(+) não trabalha. Só o marido dela que trabalha.

1Doc.: Qual o nome da tua irmã que tem quatro filhos”

Inf.: Emi::la. (+) e:: a min::/ o meu irmão tem dois filhos ele trabalha no Timo, (...) e a minha irmã ela estudava lá:: (+) na universidade e Jacinta e eu moravas lá, então a minha irmã também estuda na universidade (...)

2Doc.: O::k. E:: você tem vizi::nhos aqui”

Inf.: Aqui”

2Doc.: Amigos” aqui, já no Brasil.

Inf.: Tem.

2Doc.: Você pode fazer o nome de alguns:: dos seus ami::gos”

[Inf.: Corra::do, (..)

2Doc.: E:: o que eles fazem”]

Inf.: (...) Ruth e Maciano.

2Doc.: O que que eles fazem” o que/

Inf.: Eles são estudantes.

2Doc.: e:: a:: essa moça que você falou qual é o nome dela”

Inf.: Ivana”

2Doc.: O que que ela faz”

[Inf.: Estudante também.

2Doc.: Estudante né:: ok.]

SUBSTANTIVO

Gênero

1Doc.: Se conhece/ Se gosta de salada”

Inf.: ãhn::”

1Doc.: Se gosta de salada”

[1Doc.: Se gosta de verdura verde”

2Doc.: De verdura”]

Inf.: Sim. Sim.

1Doc.: Como é o nome dessa folha” Que a gente bota junto com::/

[1Doc.: Tomate

Inf.: Legumes”]

1Doc.: A gente coloca junto com o tomate com folhinha verde. Folhinha::

Inf.: Não sei.

1Doc.: Se conhece a alface”

Inf.: Alface” sim.

1Doc.: A:: pois é::

Inf.: Lá também é alface.

1Doc.:(...) eu quero que você pegue a alface, essa folha que tá ali. Você quer que eu pegue, como é que você me pediria(+) pra eu pegar aquela folha”

Inf.: Vai pegar aquela folha lá”

[1Doc.: Qual o nome da folha”

2Doc.: Qual o nome da folha”]

2Doc.: Você diz assim completo, vai pegar::

Inf.: Aquela alface né::”

[2Doc.: Humrum::

Inf.: Não.]

Inf.: (+) Não sei.

2Doc.: Não, como é que você pediria pra ela” “Rafaela/

[2Doc.: Vai pegar

1Doc.: Você vai só pedir pra pegar.]

Inf.: Vai pegar aquela alface.

1Doc.: Você conhece cal” aquela tinta branca(+) pra pinta:: parede.

Inf.: Cal”, não.

2Doc.: Um pozinho branco que você coloca água e:: serve pra pintar parede.

Inf.: Não.

2Doc.: Ok.

1Doc.: E guaraná”

[1Doc.: Já tomou guaraná”

2Doc.: Já tomou guaraná aqui”]

Inf.: Não, ainda não.

1Doc.: Sabe o que é guaraná”

Inf.: Não sei.

2Doc.: Ok.

Feminino de

1Doc.: Uma mulher que nasce no bra::sil é brasileira(+) e:: uma mulher que nasce na alemanha é o que”

Inf.: Alemanha

1Doc.: Hum::”

Inf.: É alemanha também.

2Doc.: O::k.

1Doc.: Há homens e mulheres que chefiam(+) quando é uma mulher que chefia, ela é o que”

Inf.: Eu não sei.

[2doc.: Homem é chef e mulher é o que”

1 Doc.: Né:: homem é chef (...)]

Inf.: (...)

2Doc.: O homem é chef, né::” e:: se a mulher for a mesma coisa”

[1Doc.: Ela é o que”

2Doc.: O feminino de:: chefe.

Inf.: (+)

2Doc.: Ok.

1Doc.: Um homem que rouba a gente diz que é ladrão(+) Homem ladrão. E uma mulher que rouba”(+) a gente que é o que”

Inf.: Ladrona.

2Doc.: I::sso::.

1Doc.: Se na presidência da república tivesse uma mulher(+)

2Doc.: Que é o

[2Doc.: Caso do brasil.

1Doc.: Que é caso do Brasil]

Inf.: Presidente. (+) Presidenta, né:.”

2Doc.: o:k.

Número

1Doc.: Vou te mostrar as figuras e você vai me dizer o que está vendo, tá”(+) isso aqui é um bucado\ ó são vá::rios”

Inf.: São vários cores.

1Doc.: Não, mas a gente usa\ é o material pra pintar. nome disso aqui”

Inf.: Não sei.

1Doc.: A gen::te pega ô::” pra pinta. Vá::rios”

Inf.: Anéis. Aliança, nã::o” não.

2Doc.: Alian::ça:: é:: aquela de compromisso de casamen::to. Esse aqui”

1Doc.: De enfeite, é bonito

Inf.: Não sei.

2Doc.: O:k.

1Doc.: Isso aqui a gente usa na cozin::ha(+) pra não se sujar, pra fazer comida.

2Doc.: (...)

1Doc.: São vá::ri::os”

Inf.: (...)

1Doc.: Vá::rias”

Inf.: Mãos.

2Doc.: Isso.

1Doc.: Vários:” (+) aqui é um leão. Vários.

Inf.: Vários leões.

1Doc.: Aqui essa parte da escada.

Inf.: Não sei.

2Doc.: O::K.

1Doc.: Várias”

Inf.: Flores.

1Doc.: Aqui”

Inf.: Sapio.

2Doc.: Isso.

1Doc.: Pra pescar. A gente usa pra pescar.

[Inf.: A, isso não sei

1Doc.: Colocar isca aqui.]

Inf.: Isso na língua portuguesa não sei.

1Doc.: Não né::

Inf.: (...) olhos.

ADJETIVO

Grau Comparativo

1Doc.: Aqui você tá vendo duas casas, né” (+) Elas são diferentes com relação ao tamanho. Compare essa casa com relação a essa com o que diz respeito ao tamanho.

Inf.: Essa casa é grande né” é menor.

2Doc.: E:: essa casa é::” com relação a essa.

Inf.: Pequeninha.

1Doc.: Você vai fazer comparação pra mim entre duas comidas, faz de conta que você tomou hoje no café da manhã uma comida\ tomou um ótimo café da manhã só que ontem você não tomou um café da manhã tão bom assim, aí você vai comparar esses dois cafés, o de ontem e o de hoje. Compare A:: o de hoje fo::i::”

Inf.: Foi bom do que ontem.

PRONOME

Pronomes Pessoais

1Doc.: Ok. Alguém pede pra você fazer uma tarefa a::í:: a sua irmã, a Jacinta, pensa que é pra ela fazer a tarefa. Aí:: você vai dizer pra ela: não Jacinta, essa tarefa é pa::ra”

Inf.: Pra mim.

1Doc.: Ok.

2Doc.: (...)

Inf.: É:: pra mim que fazer.

1Doc.: Cê vê um amigo seu aqui né

Inf.: [hum]

1Doc.: Na universidade com uma mala na mão. Aí você vai perguntar pra ele vai. Pergunte.

Inf.: Você vai pra onde”

1Doc.: Você vai tomar café sozinho(+) Antônio, você conhece alguma receita”

2Doc.: de comida” Fazer\ O modo de fazer comida. No Timor-Leste, por exemplo.

Inf.: Sim, mas sim.

2Doc.: Você pode ensinar(+) pra gente uma receita”

Inf.: Sim, lá é diferente(+) a comida não é” nós costumamos comer arroz e o carne. Macarrão não.

2Doc.: Não come macarrão”

Inf.: Não gostamos (...) de macarrão. Aí:: comemos legume, legumes, carnes. Acho que aqui não tem, peixes.

1Doc.: O que você e seus amigos fazem no final de semana aqui”

Inf.: Aqui”

1Doc.: Em redenção.

Inf.: (...) em casa, porque tenho muito trabalho. As vezes quando tenho férias, se eu tivesse férias, uma semana si, eu(+) eu lá em Morro Branco passar as férias.

2Doc.: Hum:: (+)Muito bem.

1Doc.: Passear na praia. Você tá (...)”

Inf.: Final de semana aqui não tem lugar para divertir, aqui em Redenção.

2Doc.: Sim, tem que ir pra Fortaleza.

Inf.: (...) somente para beber.

Pronomes Pessoais com Preposição

1Doc.: (+) Faz de conta que você está tomando um café sozinho aí:: passa um amigo seu. Aí:: cê vai chamar esse seu amigo pra tomar café com você. Como é que você chama”

Inf.: A nossa cultura é assim\ Por exemplo quando tomei café da manhã passou Quando tem uma pessoa passou\ oi meu emigo vem tomar comigo” é só isso.

1Doc.: o::k:: Aqui também.

Inf.: Não, aqui não.

1Doc.: Aqui não”

Inf.:(...) É:: não sei. Lá na minha vizinha nunca(+)

1Doc.: Aí seu amigo foi e sentou com você pra tomar café aí:: passou outro. Aí, você vai e chama o outro né” Ei vem tomar café:: Complete como é que você chama”

Inf.: Sim.

2Doc.: Você não tá mais sozinho né. Você já tá com esse outro amigo aí passa um terceiro aí como é que você chamaria esse terceiro pra tomar café.

Inf.: Terceiro, né”

[2Doc.: É

1Doc.: É]

Inf.: Ei, meu amigo venha pra cá pra tomar um café com a gente.

[1Doc.: Isso.

2Doc.: Isso.]

Pronomes Possessivos

1Doc.: De quem é isso”

Inf.: (+) ãhn::”

1Doc.: De quem é isso”

Inf.: Isso é cultura.

1Doc.: Não. Isso aqui.

2Doc.: De quem é esse objeto”

Inf.: A::

1Doc.: Eu to usando, então é porque é::

Inf.: Arlosa.

2Doc.: Essas coisas que ela tá usando.(+) De quem é::”

1Doc.: (...) [é de quem”]

Inf.: Da tua.

1Doc.: Isso. E de quem é isso aqui ó” essa roupa de quem é”

Inf.: Da sua. Da sua, né” Da sua.

2Doc.: Cer::to, Ok.

1Doc.: Você vai d que você pediu emprestado uma caneta pro seu irmã::o::, você vai devolver a caneta dela aí como é que você diz “toma fula::no a::” ”

Inf.: Devolver”

1Doc.: É:: né. Você pediu emprestado né:: aí::

Inf.: Eu vou dizer pra ele/

1Doc.: Aí você vai devolver a caneta do seu irmã::o aí como é que você diz, toma a::”

Inf.: Não vou dizer para meu irmão eu entreguei pra você caneta não é::”.

1Doc.: Você vai entregar a caneta dele né” Aí você vai dizer como pra ele” toma:: Faz de conta que é a Jacinta aí você vai dizer. Toma Jacinta a:: (+) você vai devolver a caneta aí cê vai dizer como pra ela que tá devolvendo” toma a su::a”

Inf.: A, toma a sua caneta.

2Doc.: I::sso. Ela queimou.

1Doc.: O dela ela já respondeu.

2Doc.: É::, já respondi.

1Doc.: Precizou nem do (...) (+) Ó uma situação tá” digamos que pau tem muita força, paulo tem muita força luís tem pouca força. Então, Paulo tem mais força que Luís. Paulo pelo contrário tem::”

Inf.: Fra

1Doc.: Paulo tem mais.

Inf.: Paulo tem mais.

1Doc.: Luís tem::”

Inf.: Meno. ((quis dizer menos))

2Doc.: I::sso. Luís tem::”

Inf.: Meno.

VERBO

Presente do Indicativo

1Doc.: Antô::nio, o que você faz aqui na UNILAB durante o dia” alguma coisa que você faz.

Inf.: Somente para estudar.

2Doc.: Mas aí diz a tua rotina. Tu acor::da de manhã, toma café

Inf.: Eu moro longe daqui, eu acordei seis horas,tomar banho. 7 horas, 7 e meia (...) tomar pequeno almoço e depois oito horas está aqui. Seis horas, seis e meia assim, sete horas jantar e voltar pra casa.

2Doc.: Muito bem.

1Doc.:Complete essa frase pra mim na vida há os que já morreram e os que ainda vã::o”

Inf.: Como”

1Doc.: Na vida as os que já morreram e os que ainda”

Inf.: Ainda vivem.

[1Doc.: I::sso.

2Doc.: I::sso.]

1Doc.: Você:: ouve música”

2Doc.: Ouve”

Inf.: Ouve

1Doc.: frase completa com o verbo ouvir, e::u”

Inf.: Eu ouvi música também.

2Doc.: O::k.

1Doc.: Você vai pra Fortaleza de ônibus aí:: o ônibus tá muito lotado. O motorista insiste para que você entre e aí você vai dizer pra ele que você não cabe(+) ali dentro. Como é que você diz/ Não::, motorista. Eu nã::o”

Inf.:Eu não cabo.

2Doc.: Isso.

Pretérito Perfeito

1Doc.: O que você fez ontem” Ontem foi quinta, né::”

Inf.: Eu mor/ Ontem né::” Ontem eu estava na universidade aí nós fizemos um trabalho.

1Doc.: (+) Você foi pra um aniversário (+) e levou um presente pro aniversariante. Aí, um amigo seu vem e pergunta se você deu de presente alguma coisa pra ele. Como é que você diz, sim, fulano e::u”

Inf.: Eu dei.

2Doc.: I::sso.

1Doc.: Você ficou sabendo né::, tomou conhecimento que um amigo seu casou. Por acaso você encontra seu amigo aí como é que você diz o::i, tudo bem fulano” eu::” com o verbo saber, e::u”

Inf.: Eu sei.

2Doc.: hurum::

1Doc.: Você esteve né:: em alguma cidade que não seja redenção. Cê esteve em Morro Branco, não foi”

Inf.: Foi.

1Doc.: Completa a frase e::u

Inf.: E::u fui lá/

1Doc.: Com o verbo estar

Inf.: Eu estive lá no Morro Branco.

1Doc.: Você tinha que trazer uma encomenda pra alguém, só que você esqueceu(+) de trazer. Aí como é que você diz que esqueceu de trazer” (+) Oi, desculpe. Mas, infelizmente eu nã::o”

Inf.: Eu não trouxe.

[1Doc.: I::sso.

2Doc.: I::sso.]

1Doc.: Você pos

2Doc.: Tá bem pertinho, viu” sei que é cansativo.

Inf.: Não, eu sei. (...) Horas porque nós temos trabalho.

1Doc.: A::, mas tá perto.

2Doc.: Tá bem pertinho, viu”

Inf.: Tá certo.

1Doc.: Você pôs a chave da casa em cima da mesa, aí seu amigo e pergunta que não tá encontrando a chave. Oi, Antônio. Aonde foi que você pos a chave” né::, aí você diz como”

Inf.: Eu esqueci.

1Doc.: Não::o, você colocou, você pôs em cima da mesa.

2Doc.: Com o verbo ‘por’ que a gente quer.

1Doc.: É::

Inf.: Por::” A::

1Doc.: E::u”

Inf.: Eu ponho, eu ponho.

Futuro do Presente

1Doc.: O que que você vai fazer amanhã” o que que você fará amanhã” Alguma coisa que você vai fazer amanhã.

Inf.: Amanhã::”

2Doc.: Sábado.

Inf.: Amanhã Sábado, eu vou a Fortaleza. Comprar uma coisa.

[1Doc.: Hum::

2Doc.: Hum::]

2Doc.: Bom demais.

Inf.: Muito longe, né::” Fortaleza daqui.

Futuro do Pretérito

1Doc.: Antônio, o que que você faria se ganhasse na loteria mu::ito:: dinheiro” Uma coisa que você faria.

Inf.: Somente comprar/ beber com os meus amigos.

[1Doc.: Hum::

2Doc.: Hum::]

Inf.: Mas agora não. Como já sabemos aqui é muito perigoso.

Concordância Verbal

1Doc.: E:: quanto tempo faz que você mora aqui em (...) Faz uma frase pra mim no verbo fazer.

Inf.: Eu faço aqui/ pra eu fazer né”

1Doc.: Humrum::

Inf.: Eu estou aqui

1Doc.: Não, o verbo fazer. (+) Começando a frase

Inf.: Eu sou Antônio, eu faço administração pública.

1Doc.: Não, quanto tem::po” tu mora aqui. Tu mora aqui.

2Doc.: E:: moro em Reden::ção.

Inf.: Hum, com o verbo fazer” (+) esqueci.

2Doc.: Ok.

1Doc.: Tudo bem.

2Doc.:Tudo bem.

TER/HAVER em sentido existencial

1Doc.: Antônio, o que era que sua, no Timor-Leste

2Doc.: Há um ano, quando você veio pra cá, um ano que você tá aqui, né:: Há um ano quanto você veio o que é que havia no Timor-Leste que hoje não tem mais”

Inf.: Não tem mais aqui”

2Doc.: Não tem mais lá.

1Doc.: lá.

Inf.: (+) Como é que eu vou responder isso”

2Doc.: Sei lá, alguma co::isa, né::.. Um:: restaurante ou um cinema, alguma coisa que, que::

1Doc.: que tinha e não tem

2Doc.: Uma esco::la::, uma pra::ça que tin::ha e que enfim. Que quando você veio tu sabia que existia, que tinha, e que hoje foi derrubada, não existe mais.

Inf.: Não existe aqui no (...)”

2Doc.: É::, pode ser.

Inf.: Por exemplo um lugar para divertir com, ter, o bar, discoteca. E::, aqui não tem. Mas lá na Fortaleza tem.

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

1Doc.: Muito bem. É isso mesmo. Você já”/ Você sabe se tem vida em outro planeta” (+) fora da terra.

Inf.: (+)

1Doc.: (...) Você já viu disco voador”

2Doc.: Algum disco voador por aí”

Inf.: Não.

2Doc.: Que não fosse na televisão.

1Doc.: Tem medo de viajar de avião”

Inf.: Tenho.

1Doc.: Tem medo de andar de ônibus”

Inf.: Não,ônibus não.

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1Doc.: (...) Você ta andando na rua aí rapaz jovem deixou cair a carteira no chão. Aí, você vai avisar pro rapaz que ele deixou a carteira dele cair no chão, como é que avisa pra esse rapaz Jovem

Inf.: Rapaz jovem”

1Doc.: É::

Inf.: Ei, meu amigo sua carteira está caindo na rua.

2Doc.: Ok.

1Doc.: Agora, não é um rapaz jovem é um homem idoso que deixou a carteira cair. (+) Avise pra ele.

Inf.: Tio, tio sua carteira está na rua.

Moça, dona, tia

1Doc.: Ok. Agora, uma mulher jovem.

Inf.: Ei, mia.

1Doc.: Ok. Agora uma senhora que já é idosa que deixou a carteira cair.

Inf.: Senhora, a tua carteira está caída.

TEMAS PARA DISCURSOS SEMI DIRIGIDOS

Relato Pessoal

1Doc.: Antônio, conta pra gente alguma algum evento que foi marcante.(+) Pode ser qualquer coisa que foi marcante.

Inf.: Minha vida” (+) eu não como eu vou falar. Como dificultar.

2Doc.: Pode falar do jeito que você puder falar.(..) Felicidade, alegria (...)

Inf.: A minha vida tem muita dificuldade, e contar feliz por causa da língua. Nossa dificuldade maior é a língua por isso entra na aula fica calada. E na minha vida eu nunca encontrei com isso, porque lá eu estudava um ano na universidade com a língua malaio aí depois passou uma prova para estudar aqui no Brasil. Temos muita dificuldades, por isso o dia é assim e também saudade por causa da família (...)

2Doc.: É complicado mes::mo. A língua é uma barreira, né:: . Já tá um ano. A gente fez entrevista com um:: amigos seus né (+) logo quando eles chegaram. Então, Não tem nem comparação a entrevista que você daria agora em comparação que você daria a um ano atrás. Né:, então

1Doc.: Muda.

2Doc.: Muda, com certeza.

1Doc.: Agora, você gosta de assistir televisão, né”

Inf.: Sim.

1Doc.: E você gosta de noticiário.

Inf.: Noticiário.

1Doc.: Porque você gosta de noticiário.

Inf.: Porque eu queria (+) saber as coisas ruins do Brasil, como por exemplo(...) todo dia, ladrão, ladrão. Tem as pessoas que gostam de matar as outras pessoas. Assaltar.

[1Doc.: Só coisa ruim.

2Doc.; Só coisa ruim.]

Inf.: Uma coisa é verdade. (+) e:: lá no meu país não acontece isso.

1Doc.: Você faz o que aqui na Unilab”

[1Doc.: Qual curso”

2Doc.: Qual curso”]

Inf.: Administração pública.

1Doc.: é::” e o que você vai fazer depois de se formar”

Inf.: Eu queria ser administrador.

2Doc.: Como é o nome do trabalho do administrador”

Inf.: É somente para organizar as pessoas, fazer o (...) isso.

Relato não pessoal

1Doc.: Certo. (+) Você me contou uma coisa que aconteceu com você, né:: agora conte uma coisa que você tenha que/ que você ouviu falar que aconteceu com alguma parante, algum amigo.

Inf.: Eu não entendo.

1Doc.: Você vai contar alguma coisa que aconteceu que você ouviu falar que aconteceu (+)
com algum parente, com algum ami::go

2Doc.: Que não tenha acontecido com você.

1Doc.: Você.

2Doc.: Mas que tenha acontecido com alguém que você conhece.

Inf.: Sim, com os meus amigos”

2Doc.: Isso.

Inf.: Eles querem desistir por causa de/ não sabe falar bem língua portuguesa. (+) tem muita dificuldade e só acontece para eles, mas eu não. Eu disse pra eles que:: (+) pra mim uma dificuldade é uma oportunidade para a gente estudar.

2Doc.: Exatamente, aprender uma nova língua, né::”

Inf.: Sim, abre as coisa.

2Doc.: Exatamente. (+) Agora é o último grupo de perguntas, tá certo”

1Doc.: Pra acabar.

2Doc.: Pra acabar.]

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

1Doc.: Antônio, quais são as línguas que você fala”

Inf.: Turia

1Doc.: Todas as línguas [que você fala.]

2Doc.: [que você fala.] de uma maneira geral.

Inf.: Sim::, tem três:: agora quatro né:: com a língua portuguesa. (+) Na minha casa eu falo por exemplo com a minha mãe a língua tema e saio da minha casa para rua eu falo com meus amigos teta, quando sala de aula eu falo língua malaio e agora eu falo língua portuguesa.

1Doc.: São várias. E:: no seu país, lá no Timor o que que você acha que as pessoas falam” (+) elas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: Não, diferentes.

1Doc.: É::, Porque”

Inf.: Por exemplo na minha região tem quatro línguas, e outra língua (+) região. é:: assim. Quando juntos somente falar língua malaio e língua tetano. Quando depois tenho que voltar pra casa eu não falo língua tetano e nem malaio não.

2Doc.: Fala língua materna.

Inf.: É:: materna.

1Doc.: Cer::to. E no Brasil” você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: Sim::, da mesma maneira com a língua portuguesa, né::.. Mas diferente pronúncia né::

2Doc.: Já conseguiu notar alguma diferença”

Inf.: Sim, como por exemplo aqui no Ceará diferente (+) com pernambucano né no ceará responsabilidade e pernambucano fala responsabilidade.

2Doc.: Olha aí(+) notou.

1Doc.: E:: aqui em Redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: Da mesma maneira.

1Doc.: É::”

Inf.: Sim.

1Doc.: E::, lá no Timor você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje” (+) Ou você acha que a língua mudou(+) de um tempo pra cá”

Inf.: Sim. a língua mudou.

1Doc.: Mudou”

Inf.: Mudou.

1Doc.: (...)

Inf.: Como por exemplo Tetano. Agora com influência portuguesa né, língua malaio.

1Doc.: [hum::]

Inf.: E antigamente não.

1Doc.: A::, mudou então. (+) Em que situações você fala língua portuguesa”

2Doc.: No teu país.

1Doc.: É, no teu país.

Inf.: ãnh”

2Doc.: No teu país em que situações você fala língua portuguesa” (+) Ou não fala”

Inf.: Não fala.

2Doc.: E aqui”

Inf.: Aqui tem que falar. Obrigação, né:.”

2Doc.: Quando tu ta com teus amigos tu fala o que”

Inf.: Falo tétano. Nos timo(...) sempre fala tétano, mas eu não gosto isso.

2Doc.: Tem que falar português.

Inf.: Com os brasileiros (...) para aprender língua portuguesa.

2Doc.: Exatamen::te.

1Doc.: Você tem dificuldades de se comunicar em Língua portuguesa”

Inf.: É::, sim com os africanos eu acho que não com os brasileiros por causa vocês falam não sai a voz de você, não sai, fica dentro (...)

1Doc.: Depois melhora. (+) Qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: É::, língua portuguesa agora na minha vida muito, muito importante, porque agora o nosso Governo para nós né:: para nós estudar aqui. Aí, o língua, língua português é uma coisa que é importante pra nós. Para depois de terminar o curso voltar pra lá para (...) nosso país. (+) Como você sabe, nosso país foi independente no ano 2002 querem eliminar a língua malaio no nosso país e a língua portuguesa é língua oficial do Timor.

1Doc.: E::, fale um pouquinho pra gente sobre seu processo de alfabetização em língua portuguesa, né:: (+) você aprendeu português na escola.

Inf.: Sim.

1Doc.: Em quanto anos”

Inf.: Mais ou menos um ano dois em meio. Quase um ano assim.

1Doc.: Hum”

Inf.: Quase um ano.

1Doc.: Tem um ano que você aprendeu”

Inf.:Aqui no Brasil.

2Doc.: Lá você nunca estudava português”

Inf.: Minha língua português é uma disciplina não forte.

2Doc.: Humrum::

Inf.: Os brasileiros e portugueses ensinaram só para os professores. Aí::, os professores ensinaram a língua portuguesa como se não forte

1Doc.: Mas você aprendeu português lá

Inf.: lá aprende,

1Doc.: Na escola.

Inf.: Na escola. Com pronomes pessoais, possessivos somente isso.

2Doc.: Só a gramática.

Inf.: É, gramática. Mas depois de aula não fala língua portuguesa, não.

1Doc.: Só fala na hora da aula”

[Inf.: Não, é só uma disciplina(+) e só duas horas.

2Doc.: Não, é só uma disciplina e só a gramática]

1Doc.: A::

Inf.: Somente duas horas, numa semana duas horas.

1Doc.: Tá, tendi. (+) E como é que ficou o teto depois que aprendeu português, você acha que mudou”

Inf.: Mudou.

1Doc.: Foi” por que” Como você passou a incorporar o português no teto, como foi que ficou sua língua materna”

Inf.: Como” não entendi.

1Doc.: Como foi que ficou

2Doc.: (...) não precisa.

TEXTO PARA LEITURA

1Doc.: Pra finalizar.

2Doc.: Pra gente finalizar de verdade, certo” Só fazer a leitura desse texto em voz alta pra gente gravar.

Inf.: ãhn::, eu vou ler::”

2Doc.: É, leia em voz alta.

Inf.: Ler tudo”

1Doc.: É::

Inf.: Daqui”

2Doc.: Não, começa a partir daqui, né::

Inf.: Tá bom. Era uma vez, um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer:: chamou a todos e depois de ter olhado em que (...) tristemente para seu. Dite-les -vocês não tem mãe e eu sei que não posso durar muito, mas antes de morrer desejo que cada de vós me vá buscar no campo do moinho um vinho seco. -Eu também” perguntou o mais novo, um garoto esperto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao sol com só duas moedas num velho chapéu(+) de feltro. -Tu também Tiago. Quando os filhos voltaram. Os vinhos o pai pediu ao menor deles “parte este filho” ao ouvir isso o pequeno partiu o vinho e sem nada lhe custar -agora, parte os outros um a um. o menino obedeceu -trazei-me todos outro vinho tornou o pai quando o pai viu o menino partir o último sem dificuldade(+) alguma. Quando os rapazes apareceram de novo (...) soltos atando os com um fio -Toma este fez-se paulo partiu. ordenou ao filho mais velho, o homem mais valente na cidade vendo que lhe doeu as mãos de tanto se esforçar para partir o face acrescentou -não foste capaz, o osso é duro de roer. -não senhor, não fui e já me doem as mãos. respondeu o moço todos os outros sentaram em vão se fossem (...) invés de serem pior seria exclamou o pai que sejam firme os corações, lembrai que a união faz a força se sempre estiverem unidos ninguém vos fará mal. Ao acabar de dizer isto morreu e (...) para (...) até o fim da vida. Para sempre felizes e fortes como leões. Os sete irmãos desta história.

2Doc.: Ok.

1Doc.: Obrigada.

Inf.: De nada.

((fim da entrevista))